

SIXTH SESSION,
SIXTEENTH LEGISLATIVE ASSEMBLY
OF THE NORTHWEST TERRITORIES

SIXIÈME SESSION,
SEIZIÈME ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE
DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

BILL 4

PROJET DE LOI N^o 4

MISCELLANEOUS STATUTE LAW
AMENDMENT ACT, 2011

LOI CORRECTIVE DE 2011

Summary

Résumé

This Bill corrects inconsistencies and errors in the Statutes of the Northwest Territories. The Bill deals with other matters of a minor, non-controversial and uncomplicated nature in the Statutes, and repeals provisions that have ceased to have effect.

Le présent projet de loi vise à corriger certaines incohérences et erreurs dans les lois des Territoires du Nord-Ouest, à effectuer d'autres modifications mineures et non controversables dans certaines lois et à abroger des dispositions qui sont périmées.

DISPOSITION

Date of Notice Date de l'avis	1st Reading 1 ^{re} lecture	2nd Reading 2 ^e lecture	To Committee Au Comité	Chairperson Président	Reported Rapport	3rd Reading 3 ^e lecture	Date of Assent Date de sanction
March 7, 2011	March 9, 2011	March 10, 2011	March 10, 2011	Bob Bromley	May 16, 2011	May 17, 2011	May 19, 2011

George L. Tuccaro
Commissioner of the Northwest Territories
Commissaire des Territoires du Nord-Ouest

MISCELLANEOUS STATUTE LAW
AMENDMENT ACT, 2011

LOI CORRECTIVE DE 2011

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

*Access to Information and Protection
of Privacy Act*

*Loi sur l'accès à l'information et la
protection de la vie privée*

1. (1) The *Access to Information and Protection of Privacy Act* is amended by this section.

1. (1) La *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* est modifiée par le présent article.

(2) Section 4 is repealed and the following is substituted:

(2) L'article 4 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Conflict with
another Act

4. If a provision of this Act is inconsistent with or in conflict with a provision of another Act, the provision of this Act prevails unless the other Act expressly provides that it, or a provision of it, prevails notwithstanding this Act.

4. Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi à moins que l'autre loi ou une de ses dispositions ne prévoie expressément le contraire.

Incompa-
tibilité

(3) The following provisions are each amended by striking out "Territories" wherever it appears and substituting "Northwest Territories":

(3) Les dispositions qui suivent sont modifiées par suppression de «territoires» et «Territoires», respectivement, et par substitution de «Territoires du Nord-Ouest» :

- (a) subsection 7(3);
- (b) paragraph 48(p);
- (c) subsection 62(1).

- a) le paragraphe 7(3);
- b) le paragraphe 62(1).

(4) The French version of paragraph 9(2)(b) is amended by striking out "constituerait" and substituting "constituerait".

(4) La version française de l'alinéa 9(2)b est modifiée par suppression de «constituerait» et par substitution de «constituerait».

(5) The French version of paragraph 12(1)(b) is amended by striking out "a obtenir" and substituting "à obtenir".

(5) La version française de l'alinéa 12(1)b est modifiée par suppression de «a obtenir» et par substitution de «à obtenir».

(6) The French version of subsection 16(2.1) is amended by striking out "en Conseil exécutif" and substituting "en Conseil exécutif et".

(6) La version française du paragraphe 16(2.1) est modifiée par suppression de «en Conseil exécutif» et par substitution de «en Conseil exécutif et».

(7) The French version of section 18 is repealed and the following is substituted:

(7) La version française de l'article 18 est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Examens et
enquêtes

18. Le responsable d'un organisme public peut refuser de divulguer au requérant des renseignements relatifs à des essais ou des enquêtes, ou des détails sur certains essais ou certaines enquêtes, ainsi que les méthodes et techniques employées pour les effectuer, dans le cas où la divulgation risquerait vraisemblablement de

18. Le responsable d'un organisme public peut refuser de divulguer au requérant des renseignements relatifs à des essais ou des enquêtes, ou des détails sur certains essais ou certaines enquêtes, ainsi que les méthodes et techniques employées pour les effectuer, dans le cas où la divulgation risquerait vraisemblablement de

Examens et
enquêtes

nuire à l'utilisation ou aux résultats de ces essais ou ces enquêtes.

(8) The French version of subsection 20(1) is amended

- a) in that portion preceding paragraph (a), by striking out "vraisemblablement selon le cas" and substituting "vraisemblablement, selon le cas";
- b) in paragraph (e), by striking out "de compromettre la santé" and substituting "compromettre la santé".

(9) The French version of subsection 20(5) is amended

- (a) in that portion preceding paragraph (a), by striking out "Suite à une" and substituting "À la suite d'une"; and
- (b) in paragraph (b), by striking out "tout autre personne" and substituting "toute autre personne".

(10) The French version of paragraph 23(2)(c) is amended by striking out "autres prestations" and substituting "autres prestations".

(11) The French version of each of paragraphs 23(4)(c) and 24(2)(b) is amended by striking out "territoriale ou fédérale" and substituting "du Territoires du Nord-Ouest ou du Canada".

(12) The French version of subparagraph 24(1)(c)(i) is amended by striking out "des pertes ou profits financiers" and substituting "des pertes ou des profits financiers".

(13) The French version of subsection 26(1) is amended by striking out "par écrit, le tiers" and substituting "par écrit le tiers".

(14) The French version of subsection 27(4) is amended by striking out "de l'article 28(1)" and substituting "du paragraphe 28(1)".

(15) The French version of subsection 45(4) is amended by striking out "nécessaires" and substituting "nécessaires, ".

(16) The French version of paragraph 46(2)(b) is amended by striking out "une mention" and substituting "qu'une mention".

nuire à l'utilisation ou aux résultats de ces essais ou ces enquêtes.

(8) La version française du paragraphe 20(1) est modifiée par :

- a) suppression, dans le passage introductif, de «vraisemblablement selon le cas» et par substitution de «vraisemblablement, selon le cas»;
- b) suppression, à l'alinéa e), de «de compromettre la santé» et par substitution de «compromettre la santé».

(9) La version française du paragraphe 20(5) est modifiée par :

- a) suppression, dans le passage introductif, de «Suite à une» et par substitution de «À la suite d'une»;
- b) suppression, à l'alinéa b), de «tout autre personne» et par substitution de «toute autre personne».

(10) La version française de l'alinéa 23(2)(c) est modifiée par suppression de «autres prestations» et par substitution de «autres prestations».

(11) La version française des alinéas 23(4)(c), 24(2)(b) et 48p) est modifiée par suppression de «territoriale ou fédérale» et par substitution de «des Territoires du Nord-Ouest ou du Canada».

(12) La version française de l'alinéa 24(1)(c)(i) est modifiée par suppression de «des pertes ou profits financiers» et par substitution de «des pertes ou des profits financiers».

(13) La version française du paragraphe 26(1) est modifiée par suppression de «par écrit, le tiers» et par substitution de «par écrit le tiers».

(14) La version française du paragraphe 27(4) est modifiée par suppression de «de l'article 28(1)» et par substitution de «du paragraphe 28(1)».

(15) La version française du paragraphe 45(4) est modifiée par suppression de «nécessaires» et par substitution de «nécessaires,».

(16) La version française de l'alinéa 46(2)(b) est modifiée par suppression de «une mention» et par substitution de «qu'une mention».

(17) The French version of paragraph 48(f) is amended by striking out "en charge d'un lieu de détention" and substituting "responsable d'un lieu de détention".

(18) The French version of paragraph 56(4)(a) is amended by striking out "dont la nature pourraient justifier" and substituting "dont la nature pourrait justifier".

(19) Subsection 61(2.1) is repealed.

(20) The French version of paragraph 63(1)(d) is amended by striking out "ou que sa charge devient vacante à un moment où l'Assemblée législative siège mais que celle-ci" and substituting "ou sa charge devient vacante à un moment où l'Assemblée législative siège, mais que celle-ci".

(21) The French version of section 68 is amended by striking out "suite à une demande" and substituting "à la suite d'une demande".

(22) The English version of subsection 69(3) is amended by striking out "exercise" and substituting "exercice".

(23) The French version of subsection 71(1) is amended by striking out "exercice" and substituting "exercice".

Condominium Act

2. (1) The *Condominium Act* is amended by this section.

(2) The English version of paragraph 25(3)(f) is amended by striking out "paragraph (e)" and substituting "paragraph (e)".

(3) The French version of paragraph 26(6)(a) is amended by striking out "bienfonds" and substituting "bien-fonds".

(4) The English version of subsection 29(4) is amended by striking out "this section any insurer" and substituting "this section, an insurer".

(17) La version française de l'alinéa 48f) est modifiée par suppression de «en charge d'un lieu de détention» et par substitution de «responsable d'un lieu de détention».

(18) La version française de l'alinéa 56(4)a) est modifiée par suppression de «dont la nature pourraient justifier» et par substitution de «dont la nature pourrait justifier».

(19) Le paragraphe 61(2.1) est abrogé.

(20) La version française de l'alinéa 63(1)d) est modifiée par suppression de «ou que sa charge devient vacante à un moment où l'Assemblée législative siège mais que celle-ci» et par substitution de «ou sa charge devient vacante à un moment où l'Assemblée législative siège, mais que celle-ci».

(21) La version française de l'article 68 est modifiée par suppression de «suite à une demande» et par substitution de «à la suite d'une demande».

(22) La version anglaise du paragraphe 69(3) est modifiée par suppression de «exercise» et par substitution de «exercice».

(23) La version française du paragraphe 71(1) est modifiée par suppression de «exercice» et par substitution de «exercice».

Loi sur les condominiums

2. (1) La *Loi sur les condominiums* est modifiée par le présent article.

(2) La version anglaise de l'alinéa 25(3)f) est modifiée par suppression de «paragraph (e)» et par substitution de «paragraph (e)».

(3) La version française de l'alinéa 26(6)a) est modifiée par suppression de «bienfonds» et par substitution de «bien-fonds».

(4) La version anglaise du paragraphe 29(4) est modifiée par suppression de «this section any insurer» et par substitution de «this section, an insurer».

3. (1) The Consumer Protection Act is amended by this section.

3. (1) La Loi sur la protection du consommateur est modifiée par le présent article.

(2) The following provisions are each amended by striking out "Territories" and substituting "Northwest Territories":

(2) Les dispositions qui suivent sont modifiées par suppression de «territoires» et par substitution de «Territoires du Nord-Ouest», à chaque occurrence :

- (a) the definition "collection agency" in section 1;**
- (b) subsection 13(1);**
- (c) paragraphs 37(1)(b) and (c);**
- (d) subsection 38(1) and that portion of each of subsections (2) and (3) that precedes paragraph (a);**
- (e) paragraph 63(1)(a);**
- (f) the definition "merchant" in subsection 74(1) and paragraph 74(2)(f);**
- (g) subsection 81(5);**
- (h) section 90;**
- (i) subsection 91(1);**
- (j) subsection 102(1).**

- a) la définition d'«agence de recouvrement» à l'article 1;**
- b) le paragraphe 13(1);**
- c) les alinéas 37(1)(b) et c);**
- d) l'article 38;**
- e) l'alinéa 63(1)a);**
- f) la définition de "marchand" au paragraphe 74(1) et l'alinéa 74(2)f);**
- g) le paragraphe 81(5);**
- h) l'article 90;**
- i) le paragraphe 91(1);**
- j) le paragraphe 102(1).**

(3) Section 1 is amended

- (a) in the English definition "loan agreement", by striking out "memoradum" and substituting "memorandum"; and**
- (b) in the English definition "services", by striking out "accomodations" wherever it appears and substituting "accommodations".**

(3) L'article 1 est modifié par :

- a) suppression, dans la version anglaise de la définition «loan agreement», de «memoradum» et par substitution de «memorandum»;**
- b) suppression, dans la version anglaise de la définition de «services», de «accomodations» et par substitution de «accommodations», à chaque occurrence.**

(4) The English version of that portion of subsection 13(2) preceding paragraph (a) is amended by striking out "extention" and substituting "extension".

(4) La version anglaise du passage introductif du paragraphe 13(2) est modifiée par suppression de «extention» et par substitution de «extension».

(5) The English version of section 19 is amended by striking out "sections (21) and (22)" and substituting "sections 21 and 22".

(5) La version anglaise de l'article 19 est modifiée par suppression de «sections (21) and (22)» et par substitution de «sections 21 and 22».

(6) The English version of subsection 25(2) is amended by striking out "subsection (1) but" and substituting "subsection (1), but".

(6) La version anglaise du paragraphe 25(2) est modifiée par suppression de «subsection (1) but» et par substitution de «subsection (1), but».

(7) The French version of subsection 35(4) is amended

(7) La version française du paragraphe 35(4) est modifiée par :

- (a) by striking out "variable à des frais" and substituting "variable des frais"; and**
- (b) by striking out "par la Loi sur l'intérêt**

- a) suppression de «variable à des frais» et par substitution de «variable des frais»;**
- b) suppression de «par la Loi sur l'intérêt (Canada),» et par substitution de «par**

(Canada)," and substituting "par la *Loi sur l'intérêt* (Canada)".

la *Loi sur l'intérêt* (Canada)».

(8) The English version of paragraph 37(1)(b) is amended by striking out "a advertisement" and substituting "an advertisement".

(8) La version anglaise de l'alinéa 37(1)b est modifiée par suppression de «a advertisement» et par substitution de «an advertisement».

(9) The French version of each of the following provisions is amended by striking out "Sur réception" and "sur réception" as the case may be and substituting "Dès réception" and "dès réception" respectively:

(9) La version française des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «Sur réception» et de «sur réception», selon le cas, et par substitution de «Dès réception» et de «dès réception», respectivement :

- (a) subsection 55(3);
- (b) subsection 63(3).
- (c) subsection 86(1);
- (d) subsection 94(8);
- (e) subsection 102(6).

- a) le paragraphe 55(3);
- b) le paragraphe 63(3);
- c) le paragraphe 86(1);
- d) le paragraphe 94(8);
- e) le paragraphe 102(6).

(10) The French version of each of the following provisions is amended by striking out "*Loi sur les sûretés mobilières*," and substituting "*Loi sur les sûretés mobilières*":

(10) La version française des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «*Loi sur les sûretés mobilières*,» et par substitution de «*Loi sur les sûretés mobilières*» :

- (a) subsection 57(4);
- (b) subsection 58(6).

- a) le paragraphe 57(4);
- b) le paragraphe 58(6).

(11) The French version of section 59.1 is amended by striking out "qui a droit de racheter" and substituting "qui a le droit de racheter".

(11) La version française de l'article 59.1 est modifiée par suppression de «qui a droit de racheter» et par substitution de «qui a le droit de racheter».

(12) The French version of paragraph 60(3)(c) is amended by striking out "auquel cas," and substituting "auquel cas".

(12) La version française de l'alinéa 60(3)c est modifiée par suppression de «auquel cas,» et par substitution de «auquel cas».

(13) The French version of paragraph 64(2)(b) is amended by striking out "qu'ils lui" and substituting "ils lui".

(13) La version française de l'alinéa 64(2)b est modifiée par suppression de «qu'ils lui» et par substitution de «ils lui».

(14) The French version of subsection 68(2) is amended by striking out "peut proroger le délai" and substituting "peut proroger le délai".

(14) La version française du paragraphe 68(2) est modifiée par suppression de «peut proroger le délai» et par substitution de «peut proroger le délai».

(15) The French version of each of the following provisions is amended by striking out "location vente" and substituting "location-vente":

(15) La version française des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «location vente» et par substitution de «location-vente» :

- (a) that portion of subsection 70(1) preceding paragraph (a);
- (b) subsection 80(2).

- a) le passage introductif du paragraphe 70(1);
- b) le paragraphe 80(2).

(16) The English version of subsection 70(4) is amended by striking out "or 51 or 53" and substituting "or section 51 or 53".

(16) La version anglaise du paragraphe 70(4) est modifiée par suppression de «or 51 or 53» et par substitution de «or section 51 or 53».

(17) The French version of the definition "magasin de vente au détail reconnu" in subsection

(17) La version française de la définition de «magasin de vente au détail reconnu», au

74(1) is amended by striking out "à la taxe d'affaires" and substituting "à la taxe professionnelle".

(18) The French version of subsection 77(4) is amended by striking out "aux alinéas (3)a ou b)" and substituting "aux alinéas (3)a ou b)".

(19) The French version of subparagraph 78.1(b)(i) is amended by striking out "la valeur au prix du marché" and substituting "la valeur marchande".

(20) The French version of subsection 79(1) is amended

- (a) in paragraph (b), by striking out "il les a utilisés" and substituting "il a utilisé les objets";**
- (b) in paragraph (c), by striking out "il en a consommé une partie" and substituting "il a consommé une partie des objets"; and**
- (c) by striking out the comma at the end of paragraph (e) and substituting a semi-colon.**

(21) The English version of subsection 80(4) is amended by striking out "set-off to, any endorser" and substituting "set-off to any endorser".

(22) The French version of subsection 81(1) is amended by striking out "fournisseur de credit" and substituting "fournisseur de crédit".

(23) The French version of subsection 92(1) is amended by striking out "et cet événement ou ce changement pouvant motiver le refus" and substituting "et cet événement ou ce changement peut motiver le refus".

(24) The English version of paragraph 96(1)(a) is amended by striking out "occured" and substituting "occurred".

(25) The French version of subsection 97(1) is amended

- (a) in paragraph (b), by striking out "a fait faillite" and substituting "il a fait faillite"; and**
- (b) in paragraph (c), by striking out "commet, dans les deux" and substituting "il commet, dans les deux".**

paragraphe 74(1), est modifiée par suppression de «à la taxe d'affaires» et par substitution de «à la taxe professionnelle».

(18) La version française du paragraphe 77(4) est modifiée par suppression de «aux alinéas (3)a ou b)» et par substitution de «aux alinéas (3)a ou b)».

(19) La version française du sous-alinéa 78.1b(i) est modifiée par suppression de «la valeur au prix du marché» et par substitution de «la valeur marchande».

(20) La version française du paragraphe 79(1) est modifiée par :

- a) suppression, à l'alinéa b), de «il les a utilisés» et par substitution de «il a utilisé les objets»;**
- b) suppression, à l'alinéa c), de «il en a consommé une partie» et par substitution de «il a consommé une partie des objets»;**
- c) suppression de la virgule à la fin de l'alinéa e) et par substitution du point-virgule.**

(21) La version anglaise du paragraphe 80(4) est modifiée par suppression de «set-off to, any endorser» et par substitution de «set-off to any endorser».

(22) La version française du paragraphe 81(1) est modifiée par suppression de «fournisseur de credit» et par substitution de «fournisseur de crédit».

(23) La version française du paragraphe 92(1) est modifiée par suppression de «et cet événement ou ce changement pouvant motiver le refus» et par substitution de «et cet événement ou ce changement peut motiver le refus».

(24) La version anglaise de l'alinéa 96(1)a est modifiée par suppression de «occured» et par substitution de «occurred».

(25) La version française du paragraphe 97(1) est modifiée par :

- a) suppression, à l'alinéa b), de «a fait faillite» et par substitution de «il a fait faillite»;**
- b) suppression, à l'alinéa c), de «commet, dans les deux» et par substitution de «il commet, dans les deux».**

(26) Subparagraph 103(4)(d)(ii) is amended by striking out "departed from the Territories" and substituting "departed from the Northwest Territories".

(27) The English version of each of subsections 103(6) and (7) is amended by striking out "moneys" wherever it appears and substituting "money".

(28) The English version of section 107 is amended by striking out "moneys paid under or by reason of the agreement or bargain are recoverable" and substituting "money paid under or by reason of the agreement or bargain is recoverable".

Co-operative Associations Act

4. (1) The *Co-operative Associations Act* is amended by this section.

(2) The French version of paragraph 6(b) is amended by striking out "*Impérial*" and substituting "*Imperial*".

(3) That portion of subsection 7(1) preceding paragraph (a) is amended by striking out "Territories" and substituting "Northwest Territories".

(4) The French version of subsection 9(3) is amended by striking out "visées" and substituting "visé".

(5) The English version of subsection 21(10) is amended by striking out "under of this Act" and substituting "under this Act".

(6) The English version of subsection 22(1) is amended

- (a) in that portion preceding paragraph (a), by striking out "ancilliary" and substituting "ancillary";**
- (b) in each of paragraphs (d) and (e), by striking out "stock," wherever it appears; and**
- (c) in paragraph (q) by**
 - (i) striking out "thinks fit" and substituting "considers appropriate", and**
 - (ii) striking out "interest" and substituting "interests".**

(26) Le sous-alinéa 103(4)d(ii) est modifié par suppression de «quitté les territoires ou, étant à l'extérieur des territoires» et par substitution de «quitté les Territoires du Nord-Ouest ou, étant à l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest».

(27) La version anglaise des paragraphes 103(6) et (7) est modifiée par suppression de «moneys» et par substitution de «money», à chaque occurrence.

(28) La version anglaise de l'article 107 est modifiée par suppression de «moneys paid under or by reason of the agreement or bargain are recoverable» et par substitution de «money paid under or by reason of the agreement or bargain is recoverable».

Loi sur les associations coopératives

4. (1) La *Loi sur les associations coopératives* est modifiée par le présent article.

(2) La version française de l'alinéa 6b) est modifiée par suppression de «*Impérial*» et par substitution de «*Imperial*».

(3) Les dispositions qui suivent sont modifiées par suppression de «territoires» et par substitution de «Territoires du Nord-Ouest» :

- a) le passage introductif du paragraphe 7(1);**
- b) l'alinéa 7(1)c).**

(4) La version française du paragraphe 9(3) est modifiée par suppression de «visées» et par substitution de «visé».

(5) La version anglaise du paragraphe 21(10) est modifiée par suppression de «under of this Act» et par substitution de «under this Act».

(6) La version anglaise du paragraphe 22(1) est modifiée par :

- a) suppression, dans le passage introductif, de «ancilliary» et par substitution de «ancillary»;**
- b) suppression, aux alinéas d) et e), de «stock» et par substitution de «stocks», à chaque occurrence;**
- c) suppression, à l'alinéa q), de :**
 - (i) «thinks fit» et par substitution de «considers appropriate»,**
 - (ii) «interest» et par substitution de «interests».**

(7) The English version of subsection 30(4) is amended by striking out "and for the purpose of subsection (2)" and substituting "and, for the purposes of subsection (2),".

(8) The English version of section 48 is amended by striking out "as the Supreme Court considers fit" and substituting "as it considers appropriate".

(9) The English version of subsection 51(3) is amended by striking out "ancillary" and substituting "ancillary".

Corrections Act

5. (1) The *Corrections Act* is amended by this section.

(2) Section 1 is amended by adding the following definition in alphabetical order:

"penitentiary" means a penitentiary as defined in the *Corrections and Conditional Release Act* (Canada); (*pénitencier*)

(3) The following provisions are each amended by striking out "the Territories" and substituting "the Northwest Territories":

- (a) the definition "solicitor" in section 1;
- (b) subsection 2(1);
- (c) section 8;
- (d) subsection 10(1);
- (e) paragraphs 30(3)(a) and (c);
- (f) subsection 44(2);
- (g) sections 45 and 46;
- (h) subsection 47(1).

(4) The French version of that portion of section 31 preceding paragraph (a) is repealed and the following is substituted:

31. Le ministre et le commissaire peuvent, pour le compte du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, conclure des accords avec le gouvernement fédéral :

(5) Paragraph 31(a) is amended by striking out "institution in the Territories" and substituting "institution in the Northwest Territories".

(7) La version anglaise du paragraphe 30(4) est modifiée par suppression de «and for the purpose of subsection (2)» et par substitution de «and, for the purposes of subsection (2),».

(8) La version anglaise de l'article 48 est modifiée par suppression de «as the Supreme Court considers fit» et par substitution de «as it considers appropriate».

(9) La version anglaise du paragraphe 51(3) est modifiée par suppression de «ancillary» et par substitution de «ancillary».

Loi sur les services correctionnels

5. (1) La *Loi sur les services correctionnels* est modifiée par le présent article.

(2) L'article 1 est modifié par insertion de la définition qui suit, selon l'ordre alphabétique :

«pénitencier» Pénitencier au sens de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* (Canada). (*penitentiary*)

(3) Les dispositions qui suivent sont modifiées par suppression de «territoires» et par substitution de «Territoires du Nord-Ouest» :

- a) la définition d'«avocat» à l'article 1;
- b) le paragraphe 2(1);
- c) l'article 8;
- d) le paragraphe 10(1);
- e) les alinéas 30(3)a) et c);
- f) le paragraphe 44(2);
- g) les articles 45 et 46;
- h) le paragraphe 47(1).

(4) La version française du passage introductif de l'article 31 est abrogée et remplacée par ce qui suit :

31. Le ministre et le commissaire peuvent, pour le compte du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, conclure des accords avec le gouvernement fédéral :

(5) L'alinéa 31a) est modifié par suppression de «territoires» et par substitution de «Territoires du Nord-Ouest», à chaque occurrence.

6. (1) The *Creditors Relief Act* is amended by this section.

6. (1) La *Loi sur le désintéressement des créanciers* est modifiée par le présent article.

(2) The French version of subsection 5(4) is amended by striking out "Sur réception des directives" and substituting "Dès réception des directives".

(2) La version française du paragraphe 5(4) est modifiée par suppression de «Sur réception des directives» et par substitution de «Dès réception des directives».

(3) That portion of section 9 preceding paragraph (a) is repealed and the following is substituted:

(3) Le passage introductif de l'article 9 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

9. Unless this Act specifically provides otherwise or a court or judge orders otherwise, the Clerk shall, without an order, transfer to the Sheriff all money paid into court by virtue of a garnishee summons,

9. Sauf disposition expresse contraire de la présente loi, ou une ordonnance contraire du tribunal ou d'un juge, le greffier, sans qu'une ordonnance ne soit nécessaire, verse au shérif toutes les sommes consignées au tribunal au titre d'un bref de saisie-arrêt:

(4) The English version of the heading preceding section 10 is amended by striking out "MONEYS" and substituting "MONEY".

(4) La version anglaise de l'intertitre qui précède l'article 10 est modifiée par suppression de «MONEYS» et par substitution de «MONEY».

(5) The English version of paragraph 10(1)(b) is amended by striking out "moneys" wherever it appears and substituting "money".

(5) La version anglaise de l'alinéa 10(1)b est modifiée par suppression de «moneys» et par substitution de «money», à chaque occurrence.

(6) The following provisions are each amended by striking out "Territories" and substituting "Northwest Territories":

(6) Les dispositions qui suivent sont modifiées par suppression de «territoires» et par substitution de «Territoires du Nord-Ouest» :

- (a) subsections 21(3), (6) and (7);**
- (b) paragraphs 22(1)(a), (b) and (c);**
- (c) subsection 23(7).**

- a) les paragraphes 21(3), (6) et (7);**
- b) les alinéas 22(1)a, b) et c);**
- c) le paragraphe 23(7).**

(7) The French version of subsection 29(2) is amended by striking out "Sur réception d'un avis" and substituting "Dès réception d'un avis".

(7) La version française du paragraphe 29(2) est modifiée par suppression de «Sur réception d'un avis» et par substitution de «Dès réception d'un avis».

(8) Section 37 is amended by striking out "moneys or goods that are found by the proceedings" and substituting "money or goods determined by the proceedings".

(8) L'article 37 est modifié par suppression de «les sommes ou objets qui peuvent être affectés au règlement des créances constatées par les brefs d'exécution ou les certificats» et par substitution de «les sommes ou objets qui, selon la procédure, peuvent être affectés au règlement des créances constatées par les brefs d'exécution ou les certificats».

7. (1) The *Elections and Plebiscites Act* is amended by this section.

7. (1) La *Loi sur les élections et les référendums* est modifiée par le présent article.

(2) The French version of each of the following provisions is amended by striking out "officiers d'élection" wherever it appears and substituting "membres du personnel électoral":

(2) La version française des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «officiers d'élection» et par substitution de «membres du personnel électoral», à chaque occurrence :

- (a) section 8;**
- (b) paragraph 9(1)(b);**
- (c) section 16;**
- (d) paragraph 78(b);**
- (e) subsection 122(2);**
- (f) paragraphs 271(1)(a) and (d).**

- a) l'article 8;**
- b) l'alinéa 9(1)b);**
- c) l'article 16;**
- d) l'alinéa 78b);**
- e) le paragraphe 122(2);**
- f) les alinéas 271(1)a) et d).**

(3) The French heading and subheading preceding section 16 are repealed and the following is substituted:

(3) Le titre et l'intertitre qui précèdent la version française de l'article 16 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

PARTIE 2

PARTIE 2

MEMBRES DU PERSONNEL ÉLECTORAL

MEMBRES DU PERSONNEL ÉLECTORAL

CONDITIONS DE NOMINATION DES MEMBRES DU PERSONNEL ÉLECTORAL

CONDITIONS DE NOMINATION DES MEMBRES DU PERSONNEL ÉLECTORAL

- (4) Subsection 237(1) is amended**
- (a) in the definition "election advertising", by striking out "promotes" and substituting "promotes or opposes"; and**
 - (b) in the definition "election expense", by striking out "promote" and substituting "promote or oppose".**

- (4) Le paragraphe 237(1) est modifié par :**
- a) suppression, dans la définition de «publicité électorale», de «favorisant» et par substitution de «favorisant ou opposant»;**
 - b) suppression, dans la définition de «dépense électorale», de «de favoriser» et par substitution de «de favoriser ou d'opposer».**

(5) The French subheading preceding section 287 is repealed and the following is substituted:

(5) L'intertitre qui précède la version française de l'article 16 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Infractions des membres du personnel électoral

Infractions des membres du personnel électoral

(6) The French version of section 349 is amended by striking out "et passible" and substituting "est passible".

(6) La version française de l'article 349 est modifiée par suppression de «et passible» et par substitution de «est passible».

8. (1) The *Environmental Protection Act* is amended by this section.

8. (1) La *Loi sur la protection de l'environnement* est modifiée par le présent article.

(2) The following provisions are each amended by striking out "Territories" and substituting

(2) Les dispositions qui suivent sont modifiées par suppression de «territoires» et par substitution

"Northwest Territories":

- (a) subsections 2(1) and (2);
- (b) paragraph 2.2(a);
- (c) section 8.

(3) Subsection 2.1(1) is amended by striking out "province or the Yukon Territory" wherever it appears and substituting "province or territory".

(4) The English version of subsection 3.4(2) is amended by striking out "is *ex officio* an inspector" and substituting "is an inspector by virtue of his or her office".

(5) Section 3.5 is amended by striking out "an *ex officio* inspector, shall be furnished" and substituting "an inspector referred to in subsection 3.4(2), shall be provided".

(6) The French version of that portion of section 5.1 preceding paragraph (a) is repealed and the following is substituted:

5.1. Lorsque se produit un rejet de contaminant dans l'environnement en contravention à la présente loi ou à ses règlements, ou à un permis ou une licence délivré en vertu de la présente loi ou de ses règlements, ou que la probabilité d'un tel rejet existe de façon raisonnable, la personne qui cause le rejet, y contribue ou en accroît la probabilité ainsi que le propriétaire du contaminant ou la personne qui en a la charge, la gestion ou la maîtrise avant le rejet ou le rejet probable sont tenus, à la fois :

(7) The French version of subsection 6(1) is amended

- (a) by striking out "en contravention à la présente loi ou à ses règlements ou à un permis ou une licence" and substituting "en contravention à la présente loi ou à ses règlements, ou à un permis ou à une licence"; and
- (b) by striking out "la personne qui en a la charge" and substituting "la personne qui en a la charge".

(8) The French version of subsection 10.7(1) is amended by striking out "le permis ou licence" and substituting "le permis ou la licence".

de «Territoires du Nord-Ouest» :

- a) le paragraphe 2(1);
- b) l'alinéa 2.2a);
- c) l'article 8.

(3) Le paragraphe 2.1(1) est modifié par suppression de «province ou le territoire du Yukon» et de «province ou du territoire du Yukon» et par substitution de «province ou un territoire» et de «province ou d'un territoire» respectivement.

(4) La version anglaise du paragraphe 3.4(2) est modifiée par suppression de «is *ex officio* an inspector» et par substitution de «is an inspector by virtue of his or her office».

(5) L'article 3.5 est modifié par suppression de «d'un inspecteur d'office, reçoit» et par substitution de «de l'inspecteur visé au paragraphe 3.4(2), reçoit».

(6) La version française du passage introductif de l'article 5.1 est abrogée et remplacée par ce qui suit :

5.1. Lorsque se produit un rejet de contaminant dans l'environnement en contravention à la présente loi ou à ses règlements, ou à un permis ou une licence délivré en vertu de la présente loi ou de ses règlements, ou que la probabilité d'un tel rejet existe de façon raisonnable, la personne qui cause le rejet, y contribue ou en accroît la probabilité ainsi que le propriétaire du contaminant ou la personne qui en a la charge, la gestion ou la maîtrise avant le rejet ou le rejet probable sont tenus, à la fois :

(7) La version française du paragraphe 6(1) est modifiée par :

- a) suppression de «en contravention à la présente loi ou à ses règlements ou à un permis ou une licence» et par substitution de «en contravention à la présente loi ou à ses règlements, ou à un permis ou à une licence»;
- b) suppression de «la personne qui en a la charge» et par substitution de «la personne qui en a la charge».

(8) La version française du paragraphe 10.7(1) est modifiée par suppression de «le permis ou licence» et par substitution de «le permis ou la licence».

(9) The French version of section 11.1 is amended

- (a) in that portion of subsection (2) preceding paragraph (a), by striking out "non-respect de la présente loi, de ses règlements, des directives ou des normes environnementaux" and substituting "non-respect de la présente loi, de ses règlements, des directives ou des normes environnementales";**
- (b) in paragraph (2)(a), by striking out "et toutes autres questions" and substituting "et toute autre question";**
- (c) in subsection (3), by striking out "que, l'accord" and substituting "que l'accord";**
- (d) in subsection (4), by striking out "cette personne," and substituting "cette personne";**
- (e) in subparagraph (5)(b)(ii), by striking out "dont la personne entre en possession" and substituting "qu'elle obtient"; and**
- (f) in subsection (7), by striking out "ou un inspecteur" and substituting "ou à un inspecteur".**

(10) The French version of subsection 28(5) is amended by striking out "de l'audition présentée" and substituting "de l'audition de la requête présentée".

(11) The English version of subsection 30(2) is amended by striking out "furnish" and substituting "provide".

(12) The French version of paragraph 34(1)(p) is amended by striking out "que ce soient" and substituting "que soient".

Financial Administration Act

9. (1) The *Financial Administration Act* is amended by this section.

(2) The definition "revenue officer" in subsection 1(1) is amended

- (a) in paragraph (c), by striking out "the *Investment Companies Act* (Canada)," and substituting "the *Investment Companies Act* (Canada), as it read immediately before its repeal on July 31, 1996,"; and**
- (b) in paragraph (d), by striking out "the**

(9) La version française de l'article 11.1 est modifiée par :

- a) suppression, dans le passage introductif du paragraphe (2), de «non-respect de la présente loi, de ses règlements, des directives ou des normes environnementaux» et par substitution de «non-respect de la présente loi, de ses règlements, des directives ou des normes environnementales»;**
- b) suppression, à l'alinéa (2)a), de «et toutes autres questions» et par substitution de «et toute autre question»;**
- c) suppression, au paragraphe (3), de «que, l'accord» et par substitution de «que l'accord»;**
- d) suppression, au paragraphe (4), de «cette personne,» et par substitution de «cette personne»;**
- e) suppression, au sous-alinéa 5b)(ii), de «ou un inspecteur» et par substitution de «ou à un inspecteur»;**
- f) suppression, au paragraphe (7), de «ou un inspecteur» et par substitution de «ou à un inspecteur».**

(10) La version française du paragraphe 28(5) est modifiée par suppression de «de l'audition présentée» et par substitution de «de l'audition de la requête présentée».

(11) La version anglaise du paragraphe 30(2) est modifiée par suppression de «furnish» et par substitution de «provide».

(12) La version française de l'alinéa 34(1)p) est modifiée par suppression de «que ce soient» et par substitution de «que soient».

Loi sur la gestion des finances publiques

9. (1) La *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par le présent article.

(2) La définition d'«agent de perception», au paragraphe 1(1), est modifiée par :

- a) suppression, à l'alinéa c), de «la *Loi sur les sociétés d'investissement* (Canada)» et par substitution de «la *Loi sur les sociétés d'investissement* (Canada), dans sa version à jour avant son abrogation le 31 juillet 1996»;**
- b) suppression, à l'alinéa d), de «des**

Territories, Canada, a province or the Yukon Territory" **and substituting** "the Northwest Territories, Canada, a province or territory".

territoires, du Canada, d'une province ou du territoire du Yukon» **et par substitution de** «des Territoires du Nord-Ouest, du Canada, d'une province ou d'un territoire».

(3) The English version of subsection 6(1) is amended by striking out "provide, any information" and substituting "provide any information".

(3) La version anglaise du paragraphe 6(1) est modifiée par suppression de «provide, any information» et par substitution de «provide any information».

(4) The French definition "taxe" in subsection 21(1) is amended by striking out "Sont assimilés à une taxe, un intérêt" and substituting "Sont assimilés à une taxe un intérêt".

(4) La définition de «taxe» dans la version française du paragraphe 21(1) est modifiée par suppression de «Sont assimilés à une taxe, un intérêt» et par substitution de «Sont assimilés à une taxe un intérêt».

(5) The French version of each of the following provisions is amended by striking out "crédits supplémentaire" and substituting "crédits supplémentaires":

(5) La version française des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «crédits supplémentaire» et par substitution de «crédits supplémentaires» :

- (a) subsection 33(5);**
- (b) subsection 36(4);**
- (c) subsection 37(4).**

- a) le paragraphe 33(5);**
- b) le paragraphe 36(4);**
- c) le paragraphe 37(4).**

(6) The French version of section 35 is amended by striking out "par ce dernier un état" and substituting "par ce dernier, un état".

(6) La version française de l'article 35 est modifiée par suppression de «par ce dernier un état» et par substitution de «par ce dernier, un état».

(7) The French version of subsection 48(2) is repealed and the following is substituted:

(7) La version française du paragraphe 48(2) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Forme de la demande

(2) La demande exigée au paragraphe (1) est rédigée en la forme, est accompagnée des documents et comporte les attestations prescrits par le Conseil ou prévus par règlement.

(2) La demande exigée au paragraphe (1) est rédigée en la forme, est accompagnée des documents et comporte les attestations prescrits par le Conseil ou prévus par règlement.

Forme de la demande

(8) The French version of that portion of subsection 51(1) preceding paragraph (a) is amended by striking out "rélevé" and substituting "relevé".

(8) La version française du passage introductif du paragraphe 51(1) est modifiée par suppression de «rélevé» et par substitution de «relevé».

(9) The French version of subsection 54(4) is amended by striking out "elle a été faite la rembourse" and substituting "elle a été faite, la rembourse".

(9) La version française du paragraphe 54(4) est modifiée par suppression de «elle a été faite la rembourse» et par substitution de «elle a été faite, la rembourse».

(10) The French version of that portion of subsection 57(1) preceding paragraph (a) is amended by striking out "trésor" and substituting "Trésor".

(10) La version française du passage introductif du paragraphe 57(1) est modifiée par suppression de «trésor» et par substitution de «Trésor».

(11) Paragraph 58(2)(a) is amended by striking out "the Yukon Territory" and substituting

(11) L'alinéa 58(2)a est modifié par suppression de «au territoire du Yukon» et par

"territory".

(12) The French version of subsection 66(2) is amended by striking out "engage pas" and substituting "n'engage pas".

(13) The French version of each of section 67.1 and subsection 67.2(1) is amended by striking out "donner une promesse écrite d'indemniser" and substituting "donner par écrit une promesse d'indemniser".

(14) The French version of paragraph 67.2(4)(a) is amended by striking out "maximum" and substituting "minimum".

(15) The French version of paragraph 68(1)(b.1) is amended by striking out "dans le cas ou" and substituting "dans le cas où".

(16) The French version of section 74 is amended by striking out "si l'Assemblée législative ne siège pas" and substituting "si l'Assemblée législative ne siège pas,".

(17) The French version of subsection 76(2) is amended by striking out "ou par l'intermédiaire d'une fiducie," and substituting "ou par l'intermédiaire d'une fiducie".

(18) The French version of subsection 81(3) is amended by striking out "qu'elle juge sûres" and substituting "qu'elle juge sûrs".

(19) The French version of section 82.2 is amended by striking out "La radiation, de tout ou partie" and substituting "La radiation de tout ou partie".

(20) Paragraph 87(1)(a) is amended by striking out "paragraph 67(1)(a)" and substituting "subsection 67(1)".

(21) The English version of subsection 93(4) is amended by striking out "businessess" and substituting "businesses".

(22) The French version of that portion of subsection 101(1) preceding paragraph (a) is amended by striking out "de lui transmettre tous justificatifs" and substituting "de lui transmettre tout justificatif".

substitution de «d'un territoire».

(12) La version française du paragraphe 66(2) est modifiée par suppression de «engage pas» et par substitution de «n'engage pas».

(13) La version française de l'article 67.1 et du paragraphe 67.2(1) est modifiée par suppression de «donner une promesse écrite d'indemniser» et par substitution de «donner par écrit une promesse d'indemniser».

(14) La version française de l'alinéa 67.2(4)a) est modifiée par suppression de «maximum» et par substitution de «minimum».

(15) La version française de l'alinéa 68(1)b.1) est modifiée par «dans le cas ou» et par substitution de «dans le cas où».

(16) La version française de l'article 74 est modifiée par suppression de «si l'Assemblée législative ne siège pas» et par substitution de «si l'Assemblée législative ne siège pas,».

(17) La version française du paragraphe 76(2) est modifiée par suppression de «ou par l'intermédiaire d'une fiducie,» et par substitution de «ou par l'intermédiaire d'une fiducie».

(18) La version française du paragraphe 81(3) est modifiée par suppression de «qu'elle juge sûres» et par substitution de «qu'elle juge sûrs».

(19) La version française de l'article 82.2 est modifiée par suppression de «La radiation, de tout ou partie» et par substitution de «La radiation de tout ou partie».

(20) L'alinéa 87(1)a) est modifié par suppression de «de l'alinéa 67(1)a)» et par substitution de «du paragraphe 67(1)».

(21) La version anglaise du paragraphe 93(4) est modifiée par suppression de «businessess» et par substitution de «businesses».

(22) La version française du passage introductif du paragraphe 101(1) est modifiée par suppression de «de lui transmettre tous justificatifs» et par substitution de «de lui transmettre tout justificatif».

(23) The French version of section 104 is amended by striking out "prevue" and substituting "prévues".

(24) The French version of paragraph 107(1) is amended by striking out "causée" and substituting "causées".

Freshwater Fish Marketing Act

10. (1) The *Freshwater Fish Marketing Act* is amended by this section.

(2) The following provisions are each amended by striking out "Territories" and substituting "Northwest Territories":

- (a) section 2;
- (b) paragraphs 3(a) and (b);
- (c) subsection 9(1).

(3) The heading preceding section 7 is amended by striking out "TERRITORIES" and substituting "NORTHWEST TERRITORIES".

(4) Section 10 is amended

- (a) in paragraph (a), by striking out "Territories" and substituting "Government of the Northwest Territories";
- (b) in paragraph (b),
 - (i) by striking out "on behalf of the Territories" and substituting "on behalf of the Government of the Northwest Territories", and
 - (ii) by striking out "within the Territories" and substituting "within the Northwest Territories";
- (c) in paragraph (c), by striking out "Territories" and substituting "Government of the Northwest Territories".

Herd and Fencing Act

11. (1) The *Herd and Fencing Act* is amended by this section.

(2) Section 11 is amended

- (a) in subsection (2), by striking out

(23) La version française de l'article 104 est modifiée par suppression de «prevue» et par substitution de «prévues».

(24) La version française de l'alinéa 107(1) est modifiée par suppression de «causée» et par substitution de «causées».

Loi sur la commercialisation du poisson d'eau douce

10. (1) La *Loi sur la commercialisation du poisson d'eau douce* est modifiée par le présent article.

(2) Les dispositions qui suivent sont modifiées par suppression de «territoires» et par substitution de «Territoires du Nord-Ouest» :

- a) les alinéas 3a) et b);
- b) le paragraphe 9(1).

(3) L'intertitre qui précède l'article 7 est modifié par suppression de «TERRITOIRES» et par substitution de «TERRITOIRES DU NORD-OUEST».

(4) L'article 10 est modifié par :

- a) suppression, à l'alinéa a), de «les territoires» et par substitution de «le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest»;
- b) suppression, à l'alinéa b), de :
 - (i) «pour le compte des territoires» et par substitution de «pour le compte du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest»,
 - (ii) «dans les territoires» et par substitution de «dans les Territoires du Nord-Ouest»;
- c) suppression, à l'alinéa c), de «conclusion d'arrangements par les propriétaires» et par substitution de «conclusion d'arrangements par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest en vue d'indemniser les propriétaires».

Loi sur les troupeaux et les clôtures

11. (1) La *Loi sur les troupeaux et les clôtures* est modifiée par le présent article.

(2) L'article 11 est modifié par :

- a) suppression, au paragraphe (2), de

- "Territories" and substituting "Northwest Territories"; and
- (b) in the English version of paragraph (7)(a), by striking out "shall be deemed" and substituting "is deemed".

Insurance Act

12. (1) The *Insurance Act* is amended by this section.

(2) The Act is amended by striking out "the Territories" wherever it appears and substituting "the Northwest Territories", except that only the first such reference is so amended in the English version of each of the following provisions:

- (a) the definition "chief agency" in subsection 1(1);
- (b) subsection 3(1);
- (c) section 4;
- (d) subsection 7(1);
- (e) subparagraph 15(3)(b)(i);
- (f) sections 31 and 40;
- (g) subsection 70(1);
- (h) sections 71, 104 and 169;
- (i) Statutory Condition 5 following section 177;
- (j) sections 202 and 211.09;
- (k) subsections 211.14(1), 212(3), 223(1), 224(2), 245(1) and 267(1).

(3) Subsection 1(1) is amended by repealing the definition "The Canadian Insurance Exchange".

(4) The English version of each of the following provisions is amended by striking out "by-laws" and substituting "bylaws":

- (a) the definition "fraternal society" in subsection 1(1);
- (b) subsections 8(2) and (4);
- (c) paragraph 15(1)(a) and subsection 15(9);
- (d) subsection 18(2);
- (e) paragraph 72(3)(c);
- (f) subsection 178(8).

- (5) The English version of section 2 is amended
- (a) in subsection (1), by striking out "undertaken in the Territories" and substituting "undertaken in the

«territoires» et par substitution de «Territoires du Nord-Ouest»;

- b) suppression, dans la version anglaise de l'alinéa (7)a), de «shall be deemed» et par substitution de «is deemed».

Loi sur les assurances

12. (1) La *Loi sur les assurances* est modifiée par le présent article.

(2) La Loi est modifiée dans son ensemble par suppression de «des territoires» et de «dans les territoires», à chaque occurrence, et par substitution de «des Territoires du Nord-Ouest» et de «dans les Territoires du Nord-Ouest» respectivement; toutefois, la version anglaise des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «the Territories» et par substitution de «the Northwest Territories», quant à la première occurrence seulement :

- a) la définition «chief agency» au paragraphe 1(1);
- b) le paragraphe 3(1);
- c) l'article 4;
- d) le paragraphe 7(1);
- e) le sous-alinéa 15(3)b)(i);
- f) les articles 31 et 40;
- g) le paragraphe 70(1);
- h) les articles 71, 104 et 169;
- i) la condition légale 5 à l'article 177;
- j) les articles 202 et 211.09;
- k) les paragraphes 211.14(1), 212(3), 223(1), 224(2), 245(1) et 267(1).

(3) Le paragraphe 1(1) est modifié par abrogation de la définition de «Bourse canadienne des assurances».

(4) La version anglaise des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «by-laws» et par substitution de «bylaws» :

- a) la définition «fraternal society» au paragraphe 1(1);
- b) l'alinéa 15(1)a) et le paragraphe 15(9);
- c) le paragraphe 18(2);
- d) l'alinéa 72(3)c);
- e) le paragraphe 178(8).

(5) La version anglaise de l'article 2 est modifiée par :

- a) suppression, au paragraphe (1), de «undertaken in the Territories» et par

- Northwest Territories";
- (b) **in subsection (2), by striking out "made in the Territories" and substituting "made in the Northwest Territories"; and**
- (c) **in that portion of subsection (3) preceding paragraph (a), by striking out "Territories or" and substituting "Northwest Territories or".**
- (6) The English version of each of the following provisions is amended by striking out "moneys" and substituting "money":**
- (a) **subsection 2(4);**
- (b) **section 40;**
- (c) **subsection 52(2);**
- (d) **Statutory Conditions 9 and 10 following section 177;**
- (e) **subitem (6) in SUBSECTION 3 - DEFINITIONS, EXCLUSIONS AND SPECIAL PROVISIONS OF THIS SECTION in the Schedule.**
- (7) Subsection 5(1) is amended**
- (a) **in the French version of paragraph (f), by striking out "a Lloyds" and substituting "la Lloyds"; and**
- (b) **by repealing paragraph 5(1)(g).**
- (8) The following provisions are each amended by striking out "the Yukon Territory" wherever it appears and substituting "territory":**
- (a) **paragraph 7(1)(b);**
- (b) **subsection 13(3);**
- (c) **subsection 145(1);**
- (d) **subsections 151(1) and (4).**
- (9) The French version of each of the following provisions is amended by striking out "dans le territoire du Yukon" and substituting "dans ce territoire":**
- (a) **paragraph 7(1)(b);**
- (b) **subsection 13(3);**
- (c) **paragraphs 145(1)(a) and (b).**
- (10) The French version of each of the following provisions is amended by striking out "du territoire du Yukon" and substituting "d'un territoire":**
- (a) **subsection 13(3);**
- (b) **paragraph 151(4)(c).**
- substitution de «undertaken in the Northwest Territories»;**
- b) suppression, au paragraphe (2), de «made in the Territories» et par substitution de «made in the Northwest Territories»;**
- c) suppression, dans le passage introductif du paragraphe (3), de «Territories or» et par substitution de «Northwest Territories or».**
- (6) La version anglaise des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «moneys» et par substitution de «money» :**
- a) **le paragraphe 2(4);**
- b) **l'article 40;**
- c) **le paragraphe 52(2);**
- d) **les conditions légales 9 et 10 à l'article 177;**
- e) **le paragraphe (6) de la DIVISION 3 - DÉFINITIONS EXCLUSIONS ET DISPOSITIONS SPÉCIALES dans l'annexe.**
- (7) Le paragraphe 5(1) est modifié par :**
- a) **suppression, dans la version française de l'alinéa f), de «a Lloyds» et par substitution de «la Lloyds»;**
- b) **abrogation de l'alinéa 5(1)g).**
- (8) Les dispositions qui suivent sont modifiées par suppression de «dans le territoire du Yukon» et par substitution de «dans un territoire», à chaque occurrence :**
- a) **l'alinéa 7(1)b), dans ce cas, la première occurrence uniquement;**
- b) **le passage introductif du paragraphe 145(1);**
- c) **le paragraphe 151(1).**
- (9) La version française des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «dans le territoire du Yukon» et par substitution de «dans ce territoire» :**
- a) **l'alinéa 7(1)b);**
- b) **le paragraphe 13(3);**
- c) **les alinéas 145(1)a) et b).**
- (10) La version française des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «du territoire du Yukon» et par substitution de «d'un territoire» :**
- a) **le paragraphe 13(3);**
- b) **l'alinéa 151(4)c).**

(11) The English version of each of the following provisions is amended by striking out "subject-matter" and substituting "subject matter":

- (a) section 40;**
- (b) paragraph 44(1)(e);**
- (c) paragraphs 59(1)(b) and (d);**
- (d) subsections 151(6) and 165(3).**

(12) Subsection 103(4) is repealed and the following is substituted:

Exception for
group
insurance

(4) In the case of a contract of group insurance, insurance money is payable in the province or territory in which the group life insured was resident at the time he or she became insured.

(13) Statutory Condition 2(1)(c) following section 129 is amended

- (a) in the English version, by adding "or territory" after "law of the province"; and**
- (b) in the French version, by striking out "de la province où il réside, ou celle du territoire du Yukon, s'il réside dans ce territoire," and substituting "de la province ou du territoire où il réside".**

(14) Statutory Condition 2(2)(a)(ii) following section 129 is amended

- (a) in the English version, by adding "or territory" after "law of the province"; and**
- (b) in the French version, by striking out "de la province où elle réside, ou celle du territoire du Yukon, si elle réside dans ce territoire," and substituting "de la province ou du territoire où elle réside".**

(15) Paragraph 145(1)(c) is repealed and the following substituted:

- (c) the insured, by acceptance of the policy, constitutes and appoints the insurer his or her irrevocable attorney to appear and defend in any province or territory in which an action, arising out of the ownership, use or operation of the automobile, is brought against the insured.**

(11) La version anglaise des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «subject-matter» et par substitution de «subject matter» :

- a) l'article 40;**
- b) l'alinéa 44(1)e;**
- c) les alinéas 59(1)b) et d);**
- d) les paragraphes 151(6) et 165(3).**

(12) Le paragraphe 103(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Dans le cas d'un contrat d'assurance collective, les sommes assurées sont payables dans la province ou le territoire où résidait la personne assurée par l'assurance collective sur la vie au moment où elle est devenue assurée.

(13) L'alinéa 2(1)c) des conditions légales qui suivent l'article 129 est modifiée par :

- a) insertion, dans la version anglaise, de «or territory» après «law of the province»;**
- b) suppression, dans la version française, de «de la province où il réside, ou celle du territoire du Yukon, s'il réside dans ce territoire» et par substitution de «de la province ou du territoire où il réside».**

(14) Le sous-alinéa 2(2)a)(ii) des conditions légales qui suivent l'article 129 est modifié par :

- a) insertion, dans la version anglaise, de «or territory» après «law of the province»;**
- b) suppression, dans la version française, de «de la province où elle réside, ou celle du territoire du Yukon, si elle réside dans ce territoire» et par substitution de «de la province ou du territoire où elle réside».**

(15) L'alinéa 145(1)c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) l'assuré, en acceptant la police, constitue et nomme irrévocablement l'assureur son fondé de pouvoir et le charge de comparaître à sa place et de présenter une défense dans toute province ou tout territoire où une action découlant de la propriété, de l'utilisation ou de la conduite de l'automobile est intentée contre lui.**

Exception
dans le cas
des assurances
collectives

(16) Subsection 201(2) is repealed and the following substituted:

Exception for group insurance

(2) In the case of a contract of group insurance, insurance money is payable in the province or territory in which the group person insured was resident at the time he or she became insured.

(17) The French version of section 211.09 is amended by striking out "les contrats situé" and substituting "les contrats est situé".

(18) The definition "person" in section 239 is amended by striking out "underwriting member of The Canadian Insurance Exchange,".

(19) The definition "insurance company" in section 244 is amended by striking out "and underwriting members of the Canadian Insurance Exchange".

Jury Act

13. (1) The *Jury Act* is amended by this section.

- (2) Section 1 is amended by
- (a) striking out the period after the English definition "judge" and substituting a semi-colon; and
 - (b) adding the following definition in alphabetical order:

"Sheriff" means the Sheriff appointed under the *Judicature Act*. (*shérif*)

(3) Section 4 is amended by striking out "Territories" and substituting "Northwest Territories".

(4) Subsection 12(2) is amended by striking out "notice" and substituting "precept".

(16) Le paragraphe 201(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) S'il s'agit d'un contrat d'assurance collective, les sommes assurées sont payables dans la province ou le territoire de résidence de la personne assurée par l'assurance collective au moment où elle est devenue assurée.

(17) La version française de l'article 211.09 est modifiée par suppression de «les contrats situé» et par substitution de «les contrats est situé».

(18) La définition de «personne» à l'article 239 est modifiée par suppression de «d'un membre de la Bourse canadienne des assurances.».

(19) La définition de «compagnie d'assurance» à l'article 244 est modifiée par suppression de «réciproque, des membres de la société Lloyds et de ceux de la Bourse canadienne des assurances» et par substitution de «réciproque et les souscripteurs ou groupes de souscripteurs qui sont membres de la société appelée la Lloyds».

Loi sur le jury

13. (1) La *Loi sur le jury* est modifiée par le présent article.

- (2) L'article 1 est modifié par :
- a) suppression du point à la fin de la version anglaise de la définition de «juge» et par substitution d'un point virgule;
 - b) insertion de la définition qui suit, selon l'ordre alphabétique :

«shérif» Le shérif nommé en vertu de la *Loi sur l'organisation judiciaire*. (*Sheriff*)

(3) L'article 4 est modifié par suppression de «territoires» et par substitution de «Territoires du Nord-Ouest».

(4) Le paragraphe 12(2) est modifié par suppression de «de l'avis» et par substitution de «du mandat».

Exception dans le cas des assurances collectives

Legal Profession Act

14. (1) The *Legal Profession Act* is amended by this section.

(2) Section 1 is amended

(a) in paragraph (c) of the French definition "exercice du droit", by striking out "règlement" and substituting "règlement"; and

(b) by striking out "or" at the end of paragraph (f) of the English definition "practice of law".

(3) The French version of subsection 16(2) is amended by striking out "spéciales" and substituting "particulières".

(4) The French definition "sommes d'argent" in section 42 is amended by striking out "d'argent, la monnaie" and substituting "d'argent la monnaie".

(5) The French version of subsection 60(1) is amended by striking out "assuranceresponsabilité" and substituting "assurance-responsabilité".

Northwest Territories Housing Corporation Act

15. (1) The *Northwest Territories Housing Corporation Act* is amended by this section.

(2) The following provisions are each amended by striking out "Territories" and substituting "Northwest Territories":

(a) section 3;

(b) subsection 37(1);

(c) paragraphs 44(2)(a), (b) and (c).

(3) The French version of section 8 is amended by striking out "pour le compte de ce dernier, bénéficiaire" and substituting "pour le compte de ce dernier bénéficiaire".

(4) The French version of each of the following provisions is amended by striking out "des titres, billets, obligations, débetures," and substituting "des titres, notamment des billets, des obligations ou des débetures":

(a) paragraph 11(e);

(b) subsection 12(2);

Loi sur la profession d'avocat

14. (1) La *Loi sur la profession d'avocat* est modifiée par le présent article.

(2) L'article 1 est modifié par :

a) suppression, dans la définition d'«exercice du droit» dans la version française de l'alinéa c), de «règlement» et par substitution de «règlement»;

b) suppression de «or» à la fin de la définition «practice of law» dans la version anglaise de l'alinéa f).

(3) La version française du paragraphe 16(2) est modifiée par suppression de «spéciales» et par substitution de «particulières».

(4) La définition de «sommes d'argent» dans la version française de l'article 42 est modifiée par suppression de «d'argent, la monnaie» et par substitution de «d'argent la monnaie».

(5) La version française du paragraphe 60(1) est modifiée par suppression de «assuranceresponsabilité» et par substitution de «assurance-responsabilité».

Loi sur la Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest

15. (1) La *Loi sur la Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest* est modifiée par le présent article.

(2) Les dispositions qui suivent sont modifiées par suppression de «territoires» et par substitution de «Territoires du Nord-Ouest» :

a) l'article 3;

b) le paragraphe 37(1);

c) les alinéas 44(2)a), b) et c).

(3) La version française de l'article 8 est modifiée par suppression de «pour le compte de ce dernier, bénéficiaire» et par substitution de «pour le compte de ce dernier bénéficiaire».

(4) La version française des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «des titres, billets, obligations, débetures,» et par substitution de «des titres, notamment des billets, des obligations ou des débetures,» :

a) l'alinéa 11e);

b) le paragraphe 12(2);

(c) section 16.

(5) The English version of each of subsections 14(1) and (2) is amended by striking out "mentioned in" and substituting "referred to in".

(6) The French version of subsection 17(1) is amended by striking out "les titres, billets, obligations, débentures," and substituting "les titres, notamment les billets, les obligations ou les débentures".

(7) Subsection 17(2) is amended

(a) by striking out "shall for all purposes be deemed" and substituting "is deemed for all purposes"; and

(b) in the French version, by striking out "en fonctions" and substituting "en fonction".

(8) The French version of section 18 is amended by striking out "de titres, billets, obligations, débentures," and substituting "de titres, notamment des billets, des obligations ou des débentures,".

(9) The French version of paragraph 19(1)(c) is amended by striking out "*Loi sur la gestion des finances publiques*," and substituting "*Loi sur la gestion des finances publiques*";".

(10) The French version of section 30 is amended by striking out "inférieurs à ceux requis" and substituting "inférieures à celles requises".

(11) The English version of subsection 34(3) is amended by striking out "by-laws" and substituting "bylaws".

(12) The English version of subsection 39(1) is amended by striking out "by-law" and substituting "bylaw".

(13) The French version of subsection 43(1) is amended by striking out "que la société fixe par règlement" and substituting "que la Société fixe par règlement".

(14) The English version of subsection 49(4) is amended by striking out "shall be deemed" and substituting "are deemed".

c) l'article 16.

(5) La version anglaise des paragraphes 14(1) et (2) est modifiée par suppression de «mentioned in» et par substitution de «referred to in».

(6) La version française du paragraphe 17(1) est modifiée par suppression de «les titres, billets, obligations, débentures,» et par substitution de «les titres, notamment les billets, les obligations ou les débentures,».

(7) Le paragraphe 17(2) est modifié par :

a) suppression de «est réputée sa signature» et par substitution de «est réputée être sa signature»;

b) suppression, dans la version française, de «en fonctions» et par substitution de «en fonction».

(8) La version française de l'article 18 est modifiée par suppression de «de titres, billets, obligations, débentures,» et par substitution de «de titres, notamment des billets, des obligations ou des débentures,».

(9) La version française de l'alinéa 19(1)(c) est modifiée par suppression de «*Loi sur la gestion des finances publiques*,» et par substitution de «*Loi sur la gestion des finances publiques*;».

(10) La version française de l'article 30 est modifiée par suppression de «inférieurs à ceux requis» et par substitution de «inférieures à celles requises».

(11) La version anglaise du paragraphe 34(3) est modifiée par suppression de «by-laws» et par substitution de «bylaws».

(12) La version anglaise du paragraphe 39(1) est modifiée par suppression de «by-law» et par substitution de «bylaw».

(13) La version française du paragraphe 43(1) est modifiée par suppression de «que la société fixe par règlement» et par substitution de «que la Société fixe par règlement».

(14) La version anglaise du paragraphe 49(4) est modifiée par suppression de «shall be deemed» et par substitution de «are deemed».

(15) The French definition "droit, titre et intérêt fonciers" in subsection 51(1) is amended by striking out "de droit, titre ou intérêt" and substituting "de droit, de titre ou d'intérêt".

Pharmacy Act

16. (1) The *Pharmacy Act* is amended by this section.

(2) Paragraph 7(1)(b) is repealed and the following is substituted:

- (b) his or her previous licence was not cancelled under paragraph 40(2)(h), and at the time of application his or her licence is not suspended under paragraph 40(2)(f) and he or she is not prohibited under paragraph 40(2)(g) from applying for a new licence; and

(3) Paragraph 8(1)(d) is repealed and the following is substituted:

- (d) his or her previous licence was not cancelled under paragraph 40(2)(h), and at the time of application his or her licence is not suspended under paragraph 40(2)(f) and he or she is not prohibited under paragraph 40(2)(g) from applying for a new licence; and

Public Health Act

17. (1) The *Public Health Act* is amended by this section.

(2) Subsection 28(1) is amended by striking out "provision referred to in paragraph 25(2)(a)" and substituting "provision of an order referred to in paragraph 25(2)(a)".

Public Service Act

18. (1) The *Public Service Act* is amended by this section.

- (2) Subsection 1(1) is amended
 - (a) by repealing the definition "annual vacation leave"; and
 - (b) in the definition "public service", by

(15) La définition de «droit, titre et intérêt fonciers» dans la version française du paragraphe 51(1), est modifiée par suppression de «de droit, titre ou intérêt» et par substitution de «de droit, de titre ou d'intérêt».

Loi sur la pharmacie

16. (1) La *Loi sur la pharmacie* est modifiée par le présent article.

(2) L'alinéa 7(1)b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) le permis précédent n'a pas été annulé en application de l'alinéa 40(2)h) et, au moment de la demande, n'est pas suspendu en application de l'alinéa 40(2)f) et la personne ne fait pas l'objet d'une interdiction de présenter une demande de nouveau permis en application de l'alinéa 40(2)g);

(3) L'alinéa 8(1)d) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- d) dont le permis précédent n'a pas été annulé en application de l'alinéa 40(2)h) et, au moment de la demande, dont le permis n'est pas suspendu en application de l'alinéa 40(2)f) et ne fait pas l'objet d'une interdiction de présenter une demande de nouveau permis en application de l'alinéa 40(2)g);

Loi sur la santé publique

17. (1) La *Loi sur la santé publique* est modifiée par le présent article.

(2) Le paragraphe 28(1) est modifié par suppression de «une mesure visée à l'alinéa 25(2)a)» et par substitution de «mesure prévue dans l'ordonnance visée à l'alinéa 25(2)a)».

Loi sur la fonction publique

18. (1) La *Loi sur la fonction publique* est modifiée par le présent article.

- (2) Le paragraphe 1(1) est modifié par :
 - a) abrogation de la définition de «vacances annuelles»;
 - b) insertion, dans la définition de

inserting "an order made under" before "subsection 1(6)".

(3) The French version of subsection 1(1.1) is amended by striking out "ajouter ou rayer des éléments de l'annexe A" and substituting "ajouter à ou rayer de l'annexe A des éléments".

(4) The French version of subsection 1(6) is amended by striking out "Le ministre peut, décréter" and substituting "Le ministre peut décréter".

(5) The following provisions are each amended by striking out "Territories" and substituting "Northwest Territories":

- (a) subsection 5(1);**
- (b) the definition "political party" in subsection 34(1);**
- (c) subsection 34(8);**
- (d) item (i) of Schedule B.**

(6) The French version of subsection 19(1) is amended by striking out "par rapport" and substituting "par rapport".

(7) The French version of subsection 20(1) is amended by striking out "est stagiaire" and substituting "est en stage probatoire".

(8) The French version of that portion of subsection 29(3) preceding paragraph (a) is amended by striking out "un appel est interjeter" and substituting "un appel est interjeté".

(9) The French version of each of paragraphs 34(2)(a) and (f) is amended by striking out "parti politique des territoires" and substituting "parti politique territorial".

(10) The French version of each of the following provisions is amended by striking out "ou des territoires" and substituting "ou territorial":

- (a) paragraphs 34(2)(b) and (d);**
- (b) paragraphs 34(4)(a) and (d).**

(11) Paragraph 34(2)(e) is amended by striking out "territorial, federal, provincial or Yukon Territory election" and substituting "Northwest Territories, federal, provincial or territorial election".

(12) The French version of paragraph 34(2)(f) is amended by striking out "circonscription des

«fonction publique», de «d'un décret en vertu» avant «du paragraphe 1(6)».

(3) La version française du paragraphe 1(1.1) est modifiée par suppression de «ajouter ou rayer des éléments de l'annexe A» et par substitution de «ajouter à ou rayer de l'annexe A des éléments».

(4) La version française du paragraphe 1(6) est modifiée par suppression de «Le ministre peut, décréter» et par substitution de «Le ministre peut décréter».

(5) Les dispositions qui suivent sont modifiées par suppression de «territoires» et par substitution de «Territoires du Nord-Ouest» :

- a) le paragraphe 5(1);**
- b) la définition de «parti politique» au paragraphe 34(1);**
- c) le numéro i) à l'annexe B.**

(6) La version française du paragraphe 19(1) est modifiée par suppression de «par rapport» et par substitution de «par rapport».

(7) La version française du paragraphe 20(1) est modifiée par suppression de «est stagiaire» et par substitution de «est en stage probatoire».

(8) La version française du passage introductif du paragraphe 29(3) est modifiée par suppression de «un appel est interjeter» et par substitution de «un appel est interjeté».

(9) La version française des alinéas 34(2)a) et f) est modifiée par suppression de «parti politique des territoires» et par substitution de «parti politique territorial».

(10) La version française des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «ou des territoires» et par substitution de «ou territorial» :

- a) les alinéas 34(2)b) et d);**
- b) les alinéas 34(4)a) et d).**

(11) L'alinéa 34(2)e) est modifié par suppression de «territoriale, provinciale, fédérale ou du territoire du Yukon» et par substitution de «des Territoires du Nord-Ouest, provinciale, fédérale ou d'un autre territoire».

(12) La version française de l'alinéa 34(2)f) est modifiée par suppression de «circonscription des

territoires" **and substituting** "circonscription territoriale".

(13) The French version of that portion of subsection 34(5) preceding paragraph (a) is repealed and the following is substituted:

(5) Les faits suivants ne constituent pas à eux seuls des manquements aux paragraphes (2) ou (4) :

(14) Subsection 34(9) is amended by striking out "the Yukon Territory" and substituting "another territory".

(15) Section 39 is amended by striking out "the prescribed oath" and substituting "to the prescribed oath or affirmation".

(16) The French version of subsection 41.1(2) is repealed and the following is substituted:

Réponse à l'avis

(2) Dans les sept jours suivant la réception de l'avis visé au paragraphe (1), la partie à laquelle il est adressé accepte la nomination ou s'oppose à celle-ci. Dans ce dernier cas, elle en avise par écrit l'autre partie et propose à son tour une liste des noms des personnes qu'elle juge acceptables pour agir en tant que médiateur.

(17) The French version of subsection 41.2(1) is repealed and the following is substituted:

Médiateur

41.2. (1) Le médiateur, de la manière qu'il juge indiquée, enquête sur le différend et s'efforce de le régler. Au cours de l'enquête, à la fois :

- a) il donne l'occasion aux deux parties de faire valoir leur point de vue;
- b) il agit comme médiateur;
- c) il encourage les parties à régler leur différend.

(18) The French version of section 41.4 is amended by striking out "droits payables et des frais engagés par le médiateur" and substituting "droits payables au médiateur et des frais qu'il engage".

(19) The French version of each of the following provisions is amended by striking out "pour l'effet" and substituting "pour effet":

- (a) subsections 42.1(1) and (2);
- (b) paragraphs 42.2(1)(a) and (b).

territoires» **et par substitution de** «circonscription territoriale».

(13) La version française du passage introductif du paragraphe 34(5) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

(5) Les faits suivants ne constituent pas à eux seuls des manquements aux paragraphes (2) ou (4) :

(14) Le paragraphe 34(9) est modifié par suppression de «du territoire du Yukon» et par substitution de «d'un autre territoire».

(15) L'article 39 est modifié par suppression de «le serment réglementaire» et par substitution de «le serment ou l'affirmation solennelle réglementaires».

(16) La version française du paragraphe 41.1(2) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Réponse à l'avis

(2) Dans les sept jours suivant la réception de l'avis visé au paragraphe (1), la partie à laquelle il est adressé accepte la nomination ou s'oppose à celle-ci. Dans ce dernier cas, elle en avise par écrit l'autre partie et propose à son tour une liste des noms des personnes qu'elle juge acceptables pour agir en tant que médiateur.

(17) La version française du paragraphe 41.2(1) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Médiateur

41.2. (1) Le médiateur, de la manière qu'il juge indiquée, enquête sur le différend et s'efforce de le régler. Au cours de l'enquête, à la fois :

- a) il donne l'occasion aux deux parties de faire valoir leur point de vue;
- b) il agit comme médiateur;
- c) il encourage les parties à régler leur différend.

(18) La version française de l'article 41.4 est modifiée par suppression de «droits payables et des frais engagés par le médiateur» et par substitution de «droits payables au médiateur et des frais qu'il engage».

(19) La version française des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «pour l'effet» et par substitution de «pour effet» :

- a) les paragraphes 42.1(1) et (2);
- b) les alinéas 42.2(1)a) et b).

(20) The French version of section 42.2 is amended

- (a) in that portion of subsection (1) preceding paragraph (a), by striking out "énumérée" and substituting "prévue";**
- (b) in that portion of subsection (2) preceding paragraph (a), by striking out "Saisi de la demande" and substituting "Saisie de la demande"; and**
- (c) in paragraph (3)(a), by striking out "occurrence" and substituting "occurrence".**

(21) The French version of subsection 49(1) is amended

- (a) in that portion preceding paragraph (a), by striking out "prendre par règlement, des mesures" and substituting "prendre par règlement des mesures"; and**
- (b) in paragraph (g), by striking out "prolongation des stages" and substituting "prolongation des stages probatoires".**

(22) The French version of Schedule A is amended by striking out "La Société" in item (e) and substituting "la Société".

Public Trustee Act

19. (1) The *Public Trustee Act* is amended by this section.

(2) Subsection 2(1) is repealed and the following is substituted:

2. (1) The Commissioner shall appoint a Public Trustee.

(3) The French version of subsection 2(3) is amended by striking out "qu'on juge" and substituting "qu'un juge".

(4) The French version of paragraph 5(1)(b) is amended by striking out "la demandes" and substituting "les demandes".

(5) The French version of paragraph 8(a) is amended by striking out "bien-fonds" and substituting "biens-fonds".

Public
Trustee

(20) La version française de l'article 42.2 est modifiée par :

- a) suppression, dans le passage introductif du paragraphe (1), de «énumérée» et par substitution de «prévue»;**
- b) suppression, dans le passage introductif du paragraphe (2), de «Saisi de la demande» et par substitution de «Saisie de la demande»;**
- c) suppression, à l'alinéa (3)a), de «occurrence» et par substitution de «occurrence».**

(21) La version française du paragraphe 49(1) est modifiée par :

- a) suppression, dans le passage introductif, de «prendre par règlement, des mesures» et par substitution de «prendre par règlement des mesures»;**
- b) suppression, à l'alinéa g), de «prolongation des stages» et par substitution de «prolongation des stages probatoires».**

(22) La version française de l'annexe A est modifiée par suppression, au numéro e), de «La Société» et par substitution de «la Société».

Loi sur le curateur public

19. (1) La *Loi sur le curateur public* est modifiée par le présent article.

(2) Le paragraphe 2(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

2. (1) Le commissaire nomme le curateur public.

(3) La version française du paragraphe 2(3) est modifiée par suppression de «qu'on juge» et par substitution de «qu'un juge».

(4) La version française de l'alinéa 5(1)b) est modifiée par suppression de «la demandes» et par substitution de «les demandes».

(5) La version française de l'alinéa 8a) est modifiée par suppression de «bien-fonds» et par substitution de «biens-fonds».

Curateur
public

(6) Subsection 25(1) is amended by striking out "outside the Territories" and substituting "outside the Northwest Territories".

(7) The following provisions are each amended by striking out "Territories" and substituting "Northwest Territories":

- (a) subsection 25(2);**
- (b) subsection 26(1);**
- (c) subparagraph 27(1)(b)(ii).**

(8) The French version of subsection 25(4) is amended by striking out "lettres d'administration," and substituting "lettres d'administration".

(9) Subsection 28(2) is repealed and the following is substituted:

(2) The Supreme Court may, by order, appoint the Public Trustee a judicial trustee where it considers it appropriate to do so.

(10) The English version of subsection 30(1) is amended by striking out "Moneys" and substituting "Money".

(11) The English version of each of the following provisions is amended by striking out "moneys" and substituting "money":

- (a) subsections 31(1), (2) and (3);**
- (b) subsection 32(3).**

(12) The English version of paragraph 31(4)(a) is amended

- (a) by striking out "shall be deemed" and substituting "are deemed"; and**
- (b) by striking out "moneys" and substituting "money".**

(13) Subsection 34(1) is repealed and the following is substituted:

34. (1) The Public Trustee may apply to the Supreme Court to compel an administrator or executor acting in the affairs of an estate in which the Public Trustee is interested, to pass his or her accounts

- (a) at the expiration of two years after the date on which probate or letters of administration were issued; or**
- (b) at any other time the Public Trustee**

(6) Le paragraphe 25(1) est modifié par suppression de «dans les territoires» et par substitution de «dans les Territoires du Nord-Ouest», à chaque occurrence.

(7) Les dispositions qui suivent sont modifiées par suppression de «territoires» et par substitution de «Territoires du Nord-Ouest» :

- a) le paragraphe 25(2);**
- b) le passage introductif du paragraphe 26(1);**
- c) l'alinéa 27(1)b).**

(8) La version française du paragraphe 25(4) est modifiée par suppression de «lettres d'administration,» et par substitution de «lettres d'administration».

(9) Le paragraphe 28(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) La Cour suprême peut, par ordonnance, nommer le curateur public à titre de fiduciaire judiciaire lorsqu'elle estime que cette nomination est indiquée.

(10) La version anglaise du paragraphe 30(1) est modifiée par suppression de «Moneys» et par substitution de «Money».

(11) La version anglaise des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «moneys» et par substitution de «money» :

- a) les paragraphes 31(1), (2) et (3);**
- b) le paragraphe 32(3).**

(12) La version anglaise de l'alinéa 31(4)a est modifiée par :

- a) suppression de «shall be deemed» et par substitution de «are deemed»;**
- b) suppression de «moneys» et par substitution de «money».**

(13) Le paragraphe 34(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

34. (1) Le curateur public peut, à l'égard d'une succession dans laquelle il a un intérêt, demander à la Cour suprême de contraindre l'administrateur successoral ou l'exécuteur testamentaire qui agit dans cette succession à lui rendre compte. La demande peut être présentée :

- a) deux ans après la délivrance des lettres d'homologation ou d'administration;**

Appointment

Nomination

Application to require passing of accounts

Demande de reddition de comptes

considers advisable.

b) à tout autre moment que le curateur public estime opportun.

(14) The French version of subsection 37.1(1) is amended by striking out "celui-ci," and substituting "celui-ci".

(14) La version française du paragraphe 37.1(1) est modifiée par suppression de «celui-ci,» et par substitution de «celui-ci».

(15) The French version of paragraph 39(1)(c) is amended by striking out "barème" and substituting "barème".

(15) La version française de l'alinéa 39(1)(c) est modifiée par suppression de «barème» et par substitution de «barème».

Reciprocal Enforcement of Judgments Act

Loi sur l'exécution réciproque des jugements

20. (1) The *Reciprocal Enforcement of Judgments Act* is amended by this section.

20. (1) La *Loi sur l'exécution réciproque des jugements* est modifiée par le présent article.

(2) The English version of subsection 2(5) is amended by striking out "in which the order was made".

(2) La version anglaise du paragraphe 2(5) est modifiée par suppression de «in which the order was made».

(3) The English version of section 3 is amended by

(3) La version anglaise de l'article 3 est modifiée par :

(a) striking out "the English or French language" and substituting "English or French"; and

a) suppression de «the English or French language» et par substitution de «English or French»;

(b) striking out "shall be deemed" and substituting "is deemed".

b) suppression de «shall be deemed» et par substitution de «is deemed».

(4) The English version of section 4 is amended by striking out "shall be deemed" and substituting "is deemed".

(4) La version anglaise de l'article 3 est modifiée par suppression de «shall be deemed» et par substitution de «is deemed».

(5) Subsection 6(2) is amended by striking out "grounds mentioned in subsection 2(4) and on any terms the Supreme Court thinks fit" and substituting "grounds referred to in subsection 2(4) and on the terms the Supreme Court considers appropriate".

(5) Le paragraphe 6(2) est modifié par suppression de «motifs mentionnés au paragraphe 2(4)» et par substitution de «motifs prévus au paragraphe 2(4)».

(6) Subsection 8(1) is amended by striking out "Territories" and substituting "Northwest Territories".

(6) Le paragraphe 8(1) est modifié par suppression de «territoires» et par substitution de «Territoires du Nord-Ouest».

Religious Societies Land Act

Loi sur les biens-fonds des communautés religieuses

21. (1) The *Religious Societies Land Act* is amended by this section.

21. (1) La *Loi sur les biens-fonds des communautés religieuses* est modifiée par le présent article.

(2) Subsection 1(1) is amended by striking out "Territories" and substituting "Northwest Territories".

(2) Le paragraphe 1(1) est modifié par suppression de «territoires» et par substitution de «Territoires du Nord-Ouest».

(3) The English version of paragraph 9(2)(c) is amended by striking out "the moneys or any part of the moneys" and substituting "the money or any

(3) La version anglaise de l'alinéa 9(2)(c) est modifiée par suppression de «the moneys or any part of the moneys» et par substitution de «the money or

portion of it".

Residential Tenancies Act

22. (1) The *Residential Tenancies Act* is amended by this section.

(2) Subsection 3(3) is repealed.

(3) Subsection 14.1(5) is repealed and the following is substituted:

Transitional

(5) A landlord shall not require or receive a pet security deposit from a tenant who has continuously occupied the rental premises for a period commencing before September 1, 2010, if the tenant had been permitted to have a pet under the terms of the tenancy agreement in effect immediately before that day.

Seizures Act

23. (1) The *Seizures Act* is amended by this section.

(2) Paragraph 2(2)(c) is repealed and the following is substituted:

(c) subject to subsection (1), to enforce the payment of money payable under a conviction or order of a justice or territorial judge made under an Act of the Northwest Territories, an Act of Canada or a bylaw having the force of law in the Territories, or to a distress under such an Act or bylaw.

(3) That portion of subsection 3(1) preceding paragraph (a) is amended by striking out "Territories" and substituting "Northwest Territories".

(4) The English version of subsection 4(2) is amended by striking out "estate interest" and substituting "estate, interest".

(5) The English version of paragraph 5(1)(b) and subsection 5(6) are each amended by striking out "moneys" and substituting "money".

any portion of it».

Loi sur la location des locaux d'habitation

22. (1) La *Loi sur la location des locaux d'habitation* est modifiée par le présent article.

(2) Le paragraphe 3(3) est abrogé.

(3) Le paragraphe 14.1(5) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Le locateur ne peut exiger ou recevoir de dépôt pour animal de compagnie du locataire qui occupe le logement locatif sans interruption depuis une période commençant avant le 1^{er} septembre 2010 si ce locataire avait été autorisé à avoir un animal de compagnie aux termes du bail en vigueur immédiatement avant cette date.

Disposition
transitoire

Loi sur les saisies

23. (1) La *Loi sur les saisies* est modifiée par le présent article.

(2) L'alinéa 2(2)(c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) sous réserve du paragraphe (1), visant le paiement d'une somme payable en vertu d'une condamnation ou d'une ordonnance prononcée par un juge de paix ou un juge territorial en vertu d'une loi des Territoires du Nord-Ouest, d'une loi fédérale ou d'un règlement municipal ayant force de loi dans les Territoires du Nord-Ouest, ou à une saisie-gagerie en vertu d'une telle loi ou d'un tel règlement municipal.

(3) Le passage introductif du paragraphe 3(1) est modifié par suppression de «territoires» et par substitution de «Territoires du Nord-Ouest».

(4) La version anglaise du paragraphe 4(2) est modifiée par suppression de «estate interest» et par substitution de «estate, interest».

(5) La version anglaise de l'alinéa 5(1)(b) et du paragraphe 5(6) est modifiée par suppression de «moneys» et par substitution de «money».

(6) The English version of subsection 12(1) is amended by striking out "mentioned" and substituting "referred to".

(7) The English version of each of the following provisions is amended by striking out "shall be deemed" and substituting "is deemed":

- (a) subsection 23(2);
- (b) subsections 36(2) and (3);
- (c) subsection 37(2).

(8) The English version of subsection 40(5) is amended by striking out "shall, where service is made by ordinary mail, be deemed" and substituting "is deemed, where service is made by ordinary mail,".

Species at Risk (NWT) Act

24. (1) The *Species at Risk (NWT) Act* is amended by this section.

(2) The English version of section 106 is amended by striking out "veterinary surgeon" and substituting "veterinarian".

(3) Sections 159 to 162 and any headings preceding those sections are repealed.

Status of Women Council Act

25. (1) The *Status of Women Council Act* is amended by this section.

(2) The French version of paragraph 3(2)(e) is amended by striking out "ou autres mesures" and substituting "ou d'autres mesures".

(3) The English version of paragraph 3(2)(i) is amended by striking out "by-laws" and substituting "bylaws".

(4) Section 4 is amended by striking out "women of the Territories" and substituting "women of the Northwest Territories".

(5) The French version of section 8 is repealed and the following is substituted:

Présidence et vice-présidence

8. (1) Le ministre désigne au sein du Conseil un président et deux vice-présidents.

Fonctions du président

(2) Le président est le premier dirigeant du Conseil; il en dirige les activités et en coordonne les

(6) La version anglaise du paragraphe 12(1) est modifiée par suppression de «mentioned» et par substitution de «referred to».

(7) La version anglaise des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «shall be deemed» et par substitution de «is deemed» :

- a) le paragraphe 23(2);
- b) les paragraphes 36(2) et (3);
- c) le paragraphe 37(2).

(8) La version anglaise du paragraphe 40(5) est modifiée par suppression de «shall, where service is made by ordinary mail, be deemed» and substituting «is deemed, where service is made by ordinary mail,».

Loi sur les espèces en péril (TNO)

24. (1) La *Loi sur les espèces en péril (TNO)* est modifiée par le présent article.

(2) La version anglaise de l'article 106 est modifiée par suppression de «veterinary surgeon» et par substitution de «veterinarian».

(3) Les articles 159 à 162 et les intertitres qui les précèdent sont abrogés.

Loi relative au Conseil sur la condition de la femme

25. (1) La *Loi relative au Conseil sur la condition de la femme* est modifiée par le présent article.

(2) La version française de l'alinéa 3(2)(e) est modifiée par suppression de «ou autres mesures» et par substitution de «ou d'autres mesures».

(3) La version anglaise de l'alinéa 3(2)(i) est modifiée par suppression de «by-laws» et par substitution de «bylaws».

(4) L'article 4 est modifié par suppression de «territoires» et par substitution de «Territoires du Nord-Ouest», à chaque occurrence.

(5) La version française de l'article 8 est abrogée et remplacée par ce qui suit :

8. (1) Le ministre désigne au sein du Conseil un président et deux vice-présidents.

(2) Le président est le premier dirigeant du Conseil; il en dirige les activités et en coordonne les

Présidence et vice-présidence

Fonctions du président

travaux.

Suppléance autorisée par le président

(3) En cas d'absence ou d'empêchement temporaire du président, celui-ci peut autoriser l'un des vice-présidents à assumer la présidence.

Suppléance autorisée par le Conseil

(4) Le Conseil peut autoriser l'un des vice-présidents à assumer la présidence pendant l'absence ou l'empêchement du président, ou jusqu'à ce que la présidence soit comblée, dans les cas suivants :

- a) la présidence est vacante;
- b) le président doit s'absenter ou a un empêchement, ou il lui est impossible d'autoriser un vice-président à assumer la présidence.

(6) The English version of paragraph 9(1)(a) is amended by striking out "exercice" and substituting "exercise".

(7) Subsections 9(2) and 10(1) are each amended by striking out "Territories" and substituting "Northwest Territories".

Territorial Parks Act

26. (1) The *Territorial Parks Act* is amended by this section.

(2) The English version of paragraph 3(1)(e) is amended by striking out "traveling public" and substituting "travelling public".

(3) The French version of subsection 8(1) is amended by striking out "sur demande établir" and substituting "sur demande établie".

Workers' Compensation Act

27. (1) The *Workers' Compensation Act* is amended by this section.

(2) The English version of paragraph 169(i) is amended by striking out "Year's Maximum Insurable Earnings" and substituting "Year's Maximum Insurable Remuneration".

travaux.

(3) En cas d'absence ou d'empêchement temporaire du président, celui-ci peut autoriser l'un des vice-présidents à assumer la présidence.

(4) Le Conseil peut autoriser l'un des vice-présidents à assumer la présidence pendant l'absence ou l'empêchement du président, ou jusqu'à ce que la présidence soit comblée, dans les cas suivants :

- a) la présidence est vacante;
- b) le président doit s'absenter ou a un empêchement, ou il lui est impossible d'autoriser un vice-président à assumer la présidence.

(6) La version anglaise de l'alinéa 9(1)a est modifiée par suppression de «exercice» et par substitution de «exercise».

(7) Les paragraphes 9(2) et 10(1) sont modifiés par suppression de «territoires» et par substitution de «Territoires du Nord-Ouest».

Loi sur les parcs territoriaux

26. (1) La *Loi sur les parcs territoriaux* est modifiée par le présent article.

(2) La version anglaise de l'alinéa 3(1)e est modifiée par suppression de «traveling public» et par substitution de «travelling public».

(3) La version française du paragraphe 8(1) est modifiée par suppression de «sur demande établir» et par substitution de «sur demande établie».

Loi sur l'indemnisation des travailleurs

27. (1) La *Loi sur l'indemnisation des travailleurs* est modifiée par le présent article.

(2) La version anglaise de l'alinéa 169i est modifiée par suppression de «Year's Maximum Insurable Earnings» et par substitution de «Year's Maximum Insurable Remuneration».

Suppléance autorisée par le président

Suppléance autorisée par le Conseil

